



Words and Idioms 173: Take a Turn for the Better, Tar and Feather

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ TURN nghĩa là chiều hướng hay chỗ rẽ, và một có động từ TO TAR nghĩa là bôi hắc ín hay trải nhựa đường . Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE : BRANDON: The first idiom is TAKE A TURN FOR THE BETTER, TAKE A TURN FOR THE BETTER.

TEXT: TRANG: Người Mỹ dùng TAKE A TURN FOR THE BETTER để chỉ một tình hình được cải thiện, có chiều hướng tốt đẹp hơn trước. Nếu tình hình trở nên xấu đi thì họ nói TAKE A TURN FOR THE WORSE.

Trong thí dụ sau đây, một thanh niên cảm thấy thoải mái hơn trước. Anh cho biết lý do:

VOICE : BRANDON: After being unemployed for 6 months, I was getting desperate. Nobody seemed to be hiring and my bank account was running low. Then my job search TOOK A TURN FOR THE BETTER. My best friend called me and managed to set me up with an interview at an accounting firm. Now I'm working again.

TEXT: TRANG : Sau khi bị thất nghiệp 6 tháng, tôi cảm thấy tuyệt vọng. Dường như không ai muốn mướn người và tài khoản ngân hàng của tôi bắt đầu cạn dần. Thế rồi chuyện tìm việc của tôi trở nên khá hơn trước. Anh bạn thân nhất của tôi đã gọi tôi và xin được cho tôi một cuộc phỏng vấn tại một hãng kế toán. Bây giờ thì tôi đi làm trở lại.

UNEMPLOYED là thất nghiệp , và DESPERATE là tuyệt vọng. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: After being unemployed for 6 months, I was getting desperate. Nobody seemed to be hiring and my bank account was running low. Then my job search TOOK A TURN FOR THE BETTER. My best friend called me and managed to set me up with an interview at an accounting firm. Now I'm working again.

TEXT: TRANG : Khi nói về bệnh tình của bà dì anh, anh Steven cho biết như sau:

VOICE: BRANDON: My aunt had to go to the emergency room this past weekend. For a while, she wasn't doing very well, complaining of chest pains, dizziness and nausea. But by the time the doctors finished examining her, her situation has improved. She TOOK A TURN FOR THE BETTER. And now she's taking medication that's helping her feel just fine.

TEXT: TRANG : Bà dì tôi phải vào phòng cấp cứu hồi tuần trước. Có một lúc bà không được khỏe lắm và than phiền là bị đau ngực, chóng mặt và nôn mửa. Nhưng sau khi bác sĩ khám nghiệm xong cho bà thì bệnh tình bà khá hơn. Giờ đây bà đang uống thuốc nên cảm thấy khỏe mạnh.

EMERGENCY ROOM là phòng cấp cứu, DIZZINESS là chóng mặt, và NAUSEA là nôn mửa. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: My aunt had to go to the emergency room this past weekend. For a while, she wasn't doing very well, complaining of chest pains, dizziness and nausea. But by the time the doctors finished examining her, her situation has improved. She TOOK A TURN FOR THE BETTER. And now she's taking medication that's helping her feel just fine.

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

BRANDON: The second idiom is TAR AND FEATHER, TAR AND FEATHER.

TEXT: TRANG : TAR AND FEATHER có một động từ mới là TO FEATHER nghĩa là gắn lông hay trét lông chim, gà, lên người. Đây là một cách trừng phạt người có tội, khởi đầu từ thế kỷ thứ 12 ở châu Âu, bằng cách bôi hắc ín rồi trét lông gà lên người đó. Bây giờ thành ngữ này chỉ có nghĩa là chỉ trích hay phạt nặng.

Một học sinh trung học nói về những gì mà cả lớp anh phải chịu đựng trong học kỳ năm nay:

VOICE : BRANDON: I think my whole class hates English this semester. Our teacher is always ready to punish us for the slightest mistake. If she finds any misspellings on our compositions, she deducts several points from our grade. I don't understand the need to TAR AND FEATHER us.

TEXT: TRANG : Tôi cho rằng cả lớp tôi đều ghét môn Anh văn trong học kỳ sáu tháng năm nay. Thầy giáo chúng tôi lúc nào cũng sẵn sàng trừng phạt chúng tôi về lỗi nhỏ nhất. Nếu bà ấy thấy có lỗi chính tả trong bài luận của chúng tôi, bà ấy sẽ bớt điểm. Tôi không hiểu tại sao bà ấy cần phạt chúng tôi nặng như vậy.

TO HATE là ghét, TO PUNISH là trừng phạt, và TO DEDUCT là trừ bớt, khấu trừ. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: I think my whole class hates English this semester. Our teacher is always ready to punish us for the slightest mistake. If she finds any misspellings on our compositions, she deducts several points from our grade. I don't understand the need to TAR AND FEATHER us.

TEXT: TRANG : Quý vị nghĩ gì khi thấy các nhân vật danh tiếng có hạnh kiểm xấu? Một thanh niên đưa ra ý kiến sau đây:

VOICE : BRANDON: I'm no longer shocked when I read about athletes and politicians who have extramarital affairs. It used to be they'd be TARRED AND FEATHERED. Today, instead of being severely criticized, they're often forgiven. Then they're featured on magazine covers and make lots of money by writing books. It disgusts me.

TEXT: TRANG : Tôi không còn bị sốc khi tôi đọc tin về các vận động viên và chính trị gia ngoại tình. Trước đây thì những người này sẽ bị phạt nặng. Ngày nay, thay vì bị chỉ trích gay gắt, họ thường được tha thứ . Rồi họ lại được đăng ảnh lên trang bìa tạp chí, và kiếm được nhiều tiền bằng cách viết sách. Tôi thật kinh tởm những người này.

EXTRAMARITAL AFFAIR là vụ ngoại tình, TO FORGIVE là tha thứ, và TO DISGUST là ghê tởm , ghét cay ghét đắng. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

VOICE : BRANDON: I'm no longer shocked when I read about athletes and politicians who have extramarital affairs. It used to be they'd be TARRED AND FEATHERED. Today, instead of being severely criticized, they're often forgiven. Then they're featured on magazine covers and make lots of money by writing books. It disgusts me.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là TAKE A TURN FOR THE BETTER nghĩa là tình hình có chiều hướng tốt hơn, và hai là TAR AND FEATHER nghĩa là chỉ trích, trừng phạt nặng. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.

MUSIC THEME